

SLOWAAKS

TAALGIDS

-  uitspraak
-  ontmoetingen
-  eten & uitgaan
-  onderweg
-  overnachten
-  gezondheid

incl.
woordenlijst
SLOWAAKS - NEDERLANDS
& NEDERLANDS
- SLOWAAKS

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 11
- 1.3 Handige rijtjes 12
- 1.4 Datum, tijd en getallen 17
- 1.5 Persoonlijke gegevens 25

2 Praktische zaken 27

- 2.1 Bank 27
- 2.2 Post 28
- 2.3 Telefoon 29
- 2.4 Internet 33
- 2.5 Foto en video 34
- 2.6 Het weer 36
- 2.7 Veiligheid 38

3 Ontmoetingen 40

- 3.1 Algemeen 40
- 3.2 Iemand aanspreken 41
- 3.3 Zich voorstellen 43
- 3.4 Elkaar begrijpen 49
- 3.5 Hobby's 50
- 3.6 Een mening geven 51
- 3.7 Een compliment geven 53
- 3.8 Iets aanbieden 53
- 3.9 Uitnodigen 54
- 3.10 Iets afspreken 55
- 3.11 Iemand versieren 56
- 3.12 Afscheid nemen 58

4 Onderweg 62

- 4.1 De weg vragen 62
- 4.2 Douane 65
- 4.3 Bagage 67
- 4.4 De auto 68
- 4.5 Verkeersborden 68
- 4.6 Het benzinestation 69
- 4.7 Pech en reparaties 72

- 4.8 De fiets 74
- 4.9 Vervoermiddel huren 75
- 4.10 Liften 79
- 4.11 Inlichtingen 80
- 4.12 Openbaar vervoer 82

- 5 Overnachten 91**
 - 5.1 Accommodatie zoeken 91
 - 5.2 Bij de receptie 92
 - 5.3 Kamperen 93
 - 5.4 Hotel/appartement/huisje 97
 - 5.5 Klachten 100
 - 5.6 Vertrek 101

- 6 Eropuit 103**
 - 6.1 Bezienswaardigheden 103
 - 6.2 Sport en recreatie 106
 - 6.3 Aan het water 107
 - 6.4 In de sneeuw 110
 - 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 111
 - 6.6 Fitness en wellness 112

- 7 Winkelen 114**
 - 7.1 Algemeen 115
 - 7.2 Levensmiddelen 117
 - 7.3 Kleding en schoenen 118
 - 7.4 Kapper 120
 - 7.5 Afrekenen 122

- 8 Eten en uitgaan 124**
 - 8.1 In het restaurant 124
 - 8.2 Bestellen 125
 - 8.3 Klachten 134
 - 8.4 Afrekenen 135
 - 8.5 Uitgaan 136
 - 8.6 Kaartjes reserveren 138

- 9 Gezondheid 140**
 - 9.1 De dokter roepen 140
 - 9.2 Klachten van de patiënt 140
 - 9.3 Het consult 144
 - 9.4 Recept en voorschriften 149
 - 9.5 De tandarts 150

10	In moeilijkheden	152
10.1	Om hulp vragen	152
10.2	Ongelukken	153
10.3	Er is iemand vermist	155
10.4	Verlies en diefstal	156
10.5	Aanranding	157
10.6	De politie	158

	Woordenlijsten	160
	Nederlands – Slowaaks	160
	Slowaaks – Nederlands	214

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

• De uitspraak van het Slowaaks

(a) Klinkers	uitgesproken als het Nederlandse:	in de transcriptie weergegeven als:
a (kort)	bad	<i>a</i> , soms <i>à</i>
ä (kort)	pet	<i>e</i>
á (lang)	paard	<i>aa</i>
e (kort)	pet	<i>e</i> , soms <i>è</i>
é (lang)	beer	<i>ee</i>
i (kort)	piet	<i>ij/i</i>
y (kort)	piet	<i>i</i>
í (lang)	pier (lang aanhouden)	<i>ie/jie</i>
ý (lang)	pier (lang aanhouden)	<i>ie</i>
o (kort)	pot	<i>o</i> , soms <i>ò</i>
ó (lang)	boor	<i>oo</i>
ô (lang)	zone	<i>o</i>
u (kort)	boek	<i>oe</i>
ú (lang)	boer	<i>oe</i>

(b) Tweeklanken

ou	boot	<i>oo</i>
au	blauw	<i>au</i>

(c) Medeklinkers

b, d, f, k, l, m, n, p, s en z worden uitgesproken als in het Nederlands.

Overige medeklinkers:

c	fiets	<i>ts</i>
č	Tsjech	<i>tsj</i>
dʲ	jungle	<i>dj</i>
g	goal	<i>ĝ</i>
h	als in het Nederlands, echter als g van gaaf als de letter aan het eind van een woord of voor een harde medeklinker staat	<i>h of g</i>

ch	lach	<i>g</i>
j	jaar	<i>j</i>
l'	Ljubljana	<i>lj</i> , soms <i>l</i>
ň	oranje	<i>nj</i>
r	radio, altijd rollend	<i>r</i>
š	sjaal	<i>sj</i>
ť	tjalk	<i>tj</i>
v	wiel	<i>w</i>
ž	journaal	<i>zj</i>

Opmerking:

Worden de medeklinkers d, t en n (dus zonder haakjes) gevolgd door een i, een e of een í, dan worden ze uitgesproken als d', t' en ñ.

• De Slowaakse taal

Slowaaks behoort tot de Slavische taalfamilie. Deze taalgroep is onderverdeeld in een Oost-Slavische (bijv. Russisch en Oekraïens), een Zuid-Slavische (bijv. Sloveens, Servisch, Kroatisch, Bulgaars), en een West-Slavische tak: Pools, Tsjechisch en Slowaaks, de officiële talen van respectievelijk Polen, Tsjechië en Slowakije. De gebruikers van deze drie talen kunnen elkaar redelijk goed begrijpen omdat vele woorden en de grammaticale structuur sterke overeenkomsten met elkaar vertonen. Alle drie de talen hebben gemeenschappelijke wortels in het Oer-Slavisch.

Slowaaks wordt tegenwoordig door de ongeveer 5 miljoen inwoners van Slowakije gesproken. Slowaken leven echter ook als minderheid in nabijgelegen landen als Hongarije, Joegoslavië en met name Tsjechië. Veel mensen van Slowaakse afkomst leven in Canada, de Verenigde Staten en Australië. Slowaken zijn altijd in contact geweest met de wereld, en door uitwisseling van culturele en handelscontacten en andere vormen van kennisuitwisselingen, is de Slowaakse woordenschat uitgebreid met woorden van buitenlandse afkomst. Een vreemdeling begrijpt woorden als kino (bioscoop), pas (paspoort), ambulancia (ambulance), politika (politiek), benzín (benzine). Er zijn ook buitenlandse woorden die zich aan de Slowaakse spelling hebben aangepast, zoals *reštaurácia* (restaurant), *televízia* (televisie), *holandské kakao* (Nederlandse cacao), *belgické pralinky* (Belgische bonbons), *majonéza* (mayonaise), *čokoláda* (chocolade), *vino* (wijn), *džez* (jazz), *džínsy* (jeans), *displej* (display) en *šarmantný kolega* (charmante collega). Rechtstreeks uit het Nederlands zijn er zeer weinig woorden in het Slowaaks opgenomen, een voorbeeld is *dok*. Voor Belgische bezoekers is het aardig te weten dat *flám* in het Slowaaks 'boemelaar' betekent, en *Flám* Vlaming. Een Slowaak zal daarom glimlachen als de gast zich voorstelt met *Som Flám* (Ik ben een Vlaming).

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

Kde je tu banka/zmenáreň?

gdjè jè toe bankà/zmennaarenj?

Kan ik hier deze ... inwisselen?

Môžem si tu zmeniť ...?

mozjem si toe zmenjitj ...?

Kan ik hier pinnen?

Môžem tu platiť kartou?

mozjem toe platjitj kartoo?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

Môžem si tu vybrať peniaze kreditnou kartou?

mozjem si toe wibratj penjazzè nà kredittnoe kartoe?

Hoeveel provisie moet ik betalen?

Koľko musím zaplatiť za províziu?

kolkò moessiem zaplatjitj za provwiewzi-joe?

Waar moet ik tekenen?

Kde treba podpísať?

gdjè trebbà potpiessatj?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

Môžete mi dať menšie bankovky?

mozjetjè mi datj mensjè bankooki?

Ik zoek een geldautomaat

Hľadáam bankomat

hljaddaam bankommat

Wat is het minimum/maximum?

Koľko je minimum/maximum?

kolkò jè minnimmoem/maksimmoem?

Mag ik ook minder opnemen?

Dá sa vybrať aj menej?

daa sà wibratj aj menjej?

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

To sú údaje mojej banky v Holandsku/v Belgicku

tò soe oedajjè mojjej banki whollandskoe/wbelgitskoe

Dit is mijn bankrekeningnummer

Toto je číslo môjho bankového účtu

tottò jè tsjieslò mojho bankorweehò oetsjtoe

Ik wil graag geld wisselen

Chcem si zmeniť peniaze

gtsem si zmenijitj penjazzè

euro tegen ...

euro za ...

èvrò za ...

Wat is de wisselkoers?

Aký je kurz?

akkie jè koers?

Kunt u me ook wat kleingeld geven?

Môžete mi dať aj drobné?

mozjetjè mi datj aj drobnee?

Dit klopt niet

To nie je v poriadku

tò njè jè fporjatkoè

Podpíšte to tu

U moet hier tekenen

Musíte vyplniť toto

U moet dit invullen

Mohli by ste mi ukázať pas?

Mag ik uw paspoort zien?

Mohli by ste mi ukázať občiansky
preukaz?

Mag ik uw identiteitsbewijs zien?

Mohli by ste mi ukázať váš preukaz k
bankovému účtu?

Mag ik uw bankpasje zien?

2.2 Post

balíky

pakjes

známky

postzegels

Ik ben op zoek naar een postkantoor

Hľadám poštu

hljaddaam posjtøe

Waar is het hoofdpstkantoor?

Kde je tu hlavní pošta?

gdjè jè toe hlavnaa posjtà?

Is hier een brievenbus in de buurt?

Kde je tu poštová schránka?

gdjè jè toe posjtowwaa sgraankà?

Bij welk loket kan ik geld wisselen?

Kde sa menia peniaze?

gdjè sà menjà penjazzè?

Moet ik hier zijn voor een telefonische overboeking?

Môžem tu robiť telefonický prevod peňazi?

mozjem toe robbitj telfonniskie prèwot penjazzie?

3 Ontmoetingen

3.1 Algemeen

- Dank u wel

Bedankt/dank u wel

Dakujem (pekne)
djakkoejem (peknjè)

Geen dank/graag gedaan

Prosím/Rado sa stalo
prossiem/raddò sà stallò

Heel hartelijk dank

Srdečná vďaka
səsrđjətsjnaə wdjakkà

Erg vriendelijk van u

To je od vás veľmi milé
tò jè odvəəs wəljmi milləe

Het was me een waar genoeg

Veľmi ma tešilo
wəljmi mà tjesjillò

Dank u voor de moeite

D'akujem za ochotu
djakkoejem zà oggottoe

Dat had u niet moeten doen

To ste nemuseli
tò stjè njemmoesselli

Dat zit wel goed, hoor

To je v poriadku
tò jè fporjatkoə

- Pardon

Pardon

Pardón
pardoon

Sorry!

Prepáčte!
preppaatsj-tjè!

Sorry, ik wist niet dat ...

Prepáčte, nevedel(-a) som, že ...
preppaatsj-tjè, njewwedjel(-lā) som, zjè ...

Neemt u me niet kwalijk

Nehnevajte sa
njegnjevajtjè sà

Het spijt me

Je mi to ľúto
jè mi tò ljoetò

Ik deed het niet expres, het ging per ongeluk

Neurobil(-a) som to naschvál, bola to náhoda
nje-oerobbil(-là) som tò nasgwaal, bollà tò naahoddà

Dat geeft niet, hoor

To nič
tò njitsj

Laat maar zitten

To je v poriadku
tò jè fporjatkoë

Dat kan iedereen overkomen

To sa môže prihodit' každému
tò sà mozjè prihodditj kazjdeemoe

● Feliciteren en condoleren

Gefeliciteerd met uw verjaardag/naamdag

Blahoželám vám k narodeninám/k meninám
blahhozjellaam waam knarroddenjinnaam/kmenjinnaam

(Nog) de beste wensen

Všetko nejlepší
fsjetkò najlepsjè

Gecondoleerd

Úprimnú sústrasť
oeprimnoë soestrastj

Ik vind het heel erg voor u

Je mi to veľmi ľúto
jè mi tò weljmi ljoetò

3.2 Iemand aanspreken

Dag meneer Novák

Dobry den pán Novák
dòbrie djenj paan nowwaak

Dag mevrouw Novotná

Dobry den pani Novotná
dòbrie djenj panji nowwatnaa

Hallo Peter

Ahoj, Peter
ahoj, pètter

4 Onderweg

4.1 De weg vragen

Pardon, mag ik u iets vragen?

Prepáčte, môžem sa vás na niečo opýtať?

preppaatsj-tjè, mozjem sà waas nà njetsjò oppietatj?

Ik ben de weg kwijt

Zablúdil(-a) som

zabloedjil(-là) som

Weet u een ... in de buurt?

Je tu v okolí ...?

jè toe vokkollie ...?

Is dit de weg naar ...?

Ide sa tadjalto do ...?

idjè sà tadjaltò dò ...?

Kunt u me zeggen hoe ik naar ... moet lopen/fietsen?

Môžete mi povedať, ako sa dostanem pešo/na bicykli do ...?

mozjetjè mi powweddatj, akkò sà dostanjem pessjo/nabbitsikli dò ...?

Hoe kom ik daar het snelst met de auto?

Ako sa tam najrýchlejšie dostanem autom?

akkò sà tam najriegleesjè dostanjem autom?

Hoe kom ik het snelst in ...?

Ako sa najrýchlejšie dostanem do ...?

akkò sà najriegleesjè dostanjem dò ...?

Hoeveel kilometer is het nog naar ...?

Koľko kilometrov je to ešte do ...?

kolko killommetroo jè tò esjtjè dò ...?

Kunt u het op de kaart aanwijzen?

Môžete mi to ukázať na mape?

mozjetjè mi tò oeaaazatj nà mappè?

Mijn navigatiesysteem is kapot, kunt u me vertellen hoe ik in ... kom?

Môj navigačný systém je pokazený, môžete mi povedať ako sa dostanem do ...?

moj nawwiġġatsjnie sisteem jè pokkazzennie, mozjetjè mi powweddatj akkò sà dostanjem dò ...?

● **Waar?**

hier/daar

tu/tam

toe/tam

TAALGIDS

SLOWAAKS

DE BESTE TOLK VOOR OP REIS

Vlot de rekening vragen
op een terrasje? Een
gesprekje aanknopen?
Met deze taalgids kom
je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden
& zinnen
- **Woordenlijst**
Nederlands - Slowaaks
- **Woordenlijst**
Slowaaks - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen
voor **uitspraak**



9 789043 939799

www.kosmosuitgevers.nl

